

COVID-19 Glossary—Italian

English	Italian
70% isopropyl alcohol	alcol isopropilico al 70%
airborne spread	diffusione per via aerea
ambulatory triage	triage ambulatoriale
asymptomatic carrier	portatore asintomatico
asymptomatic transmission	trasmissione asintomatica
bag-valve mask	pallone Ambu; BVM (Bag Valve Mask)
blood thinner	anticoagulante
blood-borne infection	infezione trasmissibile per via ematica
booster immunization	immunizzazione booster; dose di richiamo
[to have] cabin fever	[avere la] sindrome della capanna; sindrome del prigioniero
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	rianimazione cardiopolmonare; CPR (Cardiopulmonary Resuscitation)
case fatality rate (CFR)	tasso di letalità; CFR (Case Fatality Rate)
catheter-associated infection	infezione da catetere; infezione associata al cateterismo
chain of infection	catena infettiva
[hydroxy]chloroquine	[idrossi]cloroquina
close contact	contatto stretto
cloth face covering	mascherina in tessuto
communicable/infectious disease	malattia trasmissibile/infettiva
community sensitization	sensibilizzazione sociale
community spread/transmission	trasmissione/diffusione nella comunità
comorbidity	comorbidità; comorbidità
confirmed case/test result	caso confermato/risultato del test confermato
conjugated vaccine	vaccino coniugato
constellation of upper respiratory symptoms	costellazione di sintomi delle alte vie aeree
contact tracing	tracciamento dei contatti
containment measures	misure di contenimento
contagiousness	contagiosità
contingency plan	piano di emergenza
continuous positive airway pressure (CPAP)	pressione positiva continua delle vie aeree ; CPAP (Continuous Positive Airway Pressure)
convalescent plasma	plasma convalescente
coronavirus	coronavirus



English	Italian
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act
coronavirus carrier	portatore di coronavirus
COVID toes	alluce da COVID; acro-cianosi acuta/perniosi/geloni/vasculite da COVID; COVID toes
COVID-free hospital	ospedale libero da COVID
COVID-19	COVID-19
COVID-19 outbreak	epidemia di COVID-19
COVID-19 vaccine	vaccino anti COVID-19
cross-infection	infezione crociata
cystic fibrosis	fibrosi cistica
cytokine storm	tempesta di citochine
disinfectant	disinfettante
[on] divert/diversion status	(condizione di) indisponibilità di posti letto
dose-response effect	effetto dose-risposta
drive-through testing	test drive-through; tamponi drive through; tamponi in auto
drug-resistant infection	infezione farmaco-resistente; infezione resistente ai farmaci
dry cough	tosse secca
elective procedure	procedura elettiva
endotracheal intubation	intubazione endotracheale
essential activities	attività essenziali
essential businesses	attività economiche essenziali
extubation	estubazione
face covering	protezione del viso
face mask	mascherina
face shield	visiera protettiva
false negative	falso negativo
false positive	falso positivo
[to] flatten the curve	appiattare la curva
flu-like symptoms	sintomi parainfluenzali
fluid resuscitation	rianimazione con liquidi endovenosi
follow-up examination	visita di follow-up



English	Italian
force of mortality	forza di mortalità
frailty	fragilità
frontline [healthcare] worker	operatore [sanitario] di prima linea
generalized infection	infezione generalizzata
[hospital] gown	camice [ospedaliero] monouso
gradient of infection	gradiente di infezione
hazmat suit	tuta di protezione chimica-batteriologicala
healthcare-associated infection (HAI)	infezione correlata all'assistenza (ICA)
hemostatic agent/drug	farmaco emostatico
herd immunity, herd immunity threshold	immunità di gregge, soglia dell'immunità di gregge
high-flow oxygen therapy	ossigenoterapia ad alti flussi
highly infectious disease (HID)	malattia altamente contagiosa
homemade mask	mascherina fai-da-te; mascherina fatta in casa
host	ospite
immediate notification	notifica immediata
immune response	risposta immunitaria
immunization coverage rate	tasso di copertura di immunizzazione
immunocompromised	immunocompromesso
immunodeficiency	immunodeficienza
immunologic tolerance/immunologic unresponsiveness	tolleranza immunologica/mancata responsività del sistema immunitario
imported infection	infezione importata
in lockdown	in lockdown; soggetto a misure di contenimento
incidence rate	tasso di incidenza
incubation period	periodo di incubazione
index case/patient	index case; primo caso di paziente portatore di un'infezione noto alle autorità sanitarie
infection transmissibility/transmission parameter	trasmissibilità dell'infezione/parametro di trasmissione
latent infection	infezione latente
manual ventilation	ventilazione manuale
Middle East Respiratory Syndrome (MERS)	sindrome respiratoria mediorientale; MERS (Middle East Respiratory Syndrome)
morbidity	morbilità
mucous cells in nasal cavity	cellule mucose della cavità nasale



English	Italian
multiorgan system dysfunction	disfunzione multiorgano
myalgia	mialgia
N95 mask	maschera N95
nasal swab	tampone nasale
natural immunity	immunità naturale
negative-pressure room	camera a pressione negativa
non-invasive ventilator	ventilatore non invasivo
nonessential activities	attività non essenziali
nonessential businesses	attività economiche non essenziali
nonmedical mask	mascherina non medicale
nosocomial pneumonia, hospital-acquired pneumonia	polmonite nosocomiale; polmonite acquisita in ospedale
novel coronavirus	nuovo coronavirus
palliative/terminal extubation	estubazione palliativa/terminale
pandemic	pandemia
pathogen	patogeno
patient zero	paziente zero
Patients Under Investigation (PUI)	Patients Under Investigation (PUI); pazienti sospetti
PCR testing, PCR amplification	test PCR (Polymerase Chain Reaction, reazione a catena della polimerasi); amplificazione PCR
personal protective equipment (PPE)	dispositivi di protezione individuale (DPI)
platelet	piastrina
poor immune/serologic response	risposta sierologica/immunitaria carente
postimmunization syndrome	sindrome post-immunizzazione
prevalence rate/proportion prevalence	tasso di prevalenza/prevalenza proporzionale
propagated outbreak	focolaio propagato
quarantine vs. self-isolation/shelter-in-place/stay-at-home	quarantena vs isolamento fiduciario/ shelter-in-place/stay-at-home (ordinanze statunitensi)
[to] reopen a city/state/economy/school/etc.	ripresa delle normali attività; [riaprire una città/uno stato/l'economia/le scuole etc.]
respirator	respiratore
respiratory droplets	droplets (o goccioline) prodotte con il respiro
respiratory failure	insufficienza respiratoria
respiratory infection	infezione respiratoria
RNA-containing virus	virus a RNA



English	Italian
rubber gloves	guanti in lattice
sanitary cordon	cordone sanitario
SARS-CoV-2	SARS-CoV-2
secondary immunodeficiency	immunodeficienza secondaria
Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)	Severe Acute Respiratory Syndrome; sindrome respiratoria acuta grave (SARS)
sheltering in place, to shelter in place	shelter-in-place (ordinanza statunitense); restare a casa
shortness of breath	respiro corto; dispnea
slow the spread	rallentare la diffusione
sneeze guard	schermo parafiato; schermo protettivo per bancone; barriera parafiato
social distancing	distanziamento sociale
subclinical	subclinico
suctioning of airways	aspirazione delle vie aeree
superimposed bacterial infection	sovrinfezione batterica
surgical site infections (SSI)	infezioni del sito chirurgico (ISC)
survival curve	curva di sopravvivenza
telemedicine	telemedicina
triage, to [perform] triage	triage; effettuare il triage
underlying [medical] condition	condizioni [mediche] sottostanti
upper respiratory infection (URI)	infezione delle vie aeree superiori; URI (Upper Respiratory Infection)
upper respiratory tract (URT)	vie aeree superiori; URT (Upper Respiratory Tract)
vaccine-induced immunity	immunità indotta dal vaccino
ventilator	ventilatore polmonare
ventilator splitter	splitter di espansione del ventilatore
ventilator-associated pneumonia (VAP)	polmonite associata a ventilazione meccanica; VAP (Ventilator-Associated Pneumonia)
viral pneumonia	polmonite virale
viral shedding	escrezione virale; viral shedding
viral transmission	trasmissione virale

